

GIÁ BÁN	
ĐỒNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
Một năm 6.000	8.000
Sáu tháng 3.500	4.500
Ba tháng 1.500	2.500

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và mandat gửi cho M. TRAN-DINH-PHIEN. - Ai đăng quảng cáo, việc riêng, xin thương nghị trước.

TIENG-DÂN

Chức nhiệm kiêm Chủ-bút
HUYNH-THUC-KHANG
Quản lý
TRAN-DINH-PHIEN

La Voix du Peuple
Mỗi tuần xuất-bán hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BÁO-QUÂN
85 123, đường Đông-Bà, Hài
Giấy-thếp số 1 và 82
Giấy-thếp: YENGDAN HUI

Đi phải xem
hương kèo làm
đường.
(Dương-quí-Son)

CÁI CẢNH "ĐỪNG TRƯỚC" CON ĐƯỜNG NGÀ BA

và những điều không tốt xảy ra trong cái cảnh ấy

"Cây lè, cây lựu, cây đào, trong
ba cây ấy biết rạo cây nào?"

Ấy là một câu ca dao, tả cái cảnh
mới người nam hay nữ thanh niên
ở giữa ba người tình nhân đều có
gây dấn dĩnh với mình, mà này
ra cái mối cảm xúc vừa chần chờ,
vừa lựa chọn, chưa ngã hẳn về
đường nào.

Khó thiệt! Rạo cây nào? biết chắc
cây nào là cái cây sau này mình
được hái hoa ăn trái mà chughen chă
công phu mình vào đó? Trên lịch
sử "trường tình" xưa này, hầu hết là
bạn thanh niên, lòng tình còn non
nớt, cái não phán đoán còn cùn cùn,
thường gặp cái cảnh "khó tình"
như thế, nên những tay mới dồng
đồng giữa ba cây này, họ chọn "đón
xác" chọn "đầu" để xoay mới lại
rằng mà làm cho cái nên hành phúc
của bạn tuổi trẻ kia bị dở dang,
sự ấy thường thấy lắm.

Mà nào có phải chỉ trong "trường
tình" có cái cảnh khó tình ấy đâu,
bất kỳ trường hợp nào trên đường
đời cũng thường có cái cảnh "đường
ngà ba" ấy, mà nhất là xã hội nào
ở vào cái khoảng đời của thay mới
thì cái quan niệm và chủ trương
của phần đông trong xã hội hay
hắn ra cái trạng thái dở dang ấy.

Thử xem hiện trạng xã hội ta
ngày nay:

Nói về sự học thì dân học, lấy
học về quốc ngữ học, còn đường
lớn xon mà chưa phân đường nào,
ấy là học giới đứng giữa đường
ngà ba.

Nói về quan trường thì bạn tán
bạn đương xen lẫn nhau, lại có một
hạng dở lẩn dở cùn, ấy là quan
trường đứng giữa đường ngà ba.
Cho đến chỗ đó, một phải để xướng

cách tẩn, một phải chủ trì bảo thủ, lại
có một phải tự xưng là điều hòa....

Chính thế thì kẻ xướng dân quyền,
người chủ tôn quân, lại ở giữa có
thuyết lập hiến...

Đại loại những cảnh "đường ngà
ba" ấy hiện ở xã ta gần như không
việc gì không có. Đường trước con
đường nhiều ngã ấy, dầu cho những
kẻ có trí não phán đoán, biết xem
xét tình thế, cần nhắc lại hai đề
định chia xu hướng, mà hoàn cảnh
thường gặp những nỗi khó khăn:
hướng chỉ những bạn thấp hẹp nghe
gần, vui dẫu chắc đó, thì trọn đời
chỉ là lẩn trong cái cảnh xã đường
lạc lối, không khi nào bước ra khỏi.
Mà nguy hiểm nhất là nhân tình thế
đời đang ấy mà sinh ra hạng người
lơ lửng thủ tại, tức là hạng người
"đón xác" nổi trên.

Tiếng "đón xác" là thường nói
là chỉ về một đám bên này thọc bên
kia, khuấy người, làm hư việc; nay
kỹ giả mượn cái tiếng ấy, không chỉ
nói khuấy người phá việc mà gồm
cả cái thái độ "lợi riêng", mà
"lợi riêng" lại đứng ở mặt chính.
Nghĩa là lẩn con đường ngà ba
kia, thấy cái dơ nào có mối lợi kỷ
là theo đường đó, ngoài ra không
để phải trái gì cả. Nay đường B lợi
thì theo đường B, mai thấy đường
D lợi thì dời chươn sang, một thấy
đường X có miếng khá thì phăng
mình nhảy tới, có hồi lại rảo phía
này, chui một kia, xoay như chong
chồng. Nói tóm lại là bất luận đường
nào cũng nhắm tới cái lợi riêng của
mình. Còn những chuyện đơm phá
tục mạch cùng nhĩn hời là khác nữa.

Trên con đường đời mà gặp cái
cảnh ngà ba kia, mà con phải cần
thận, không thì lẩn to. X. T. T.

Phản-chiến Đại- Đông-minh

(Người Tàu cử mào lừa mừa
người Nhật mại)

Chính sách đại lược của người
Nhật, nói cho rõ là chính sách thôn
tinh Trung-hoa. Không những ngày
nay mới làm thông tay, mà trên 30
năm nay dụng tâm thiết kế chích chĩa
đã sẵn sàng dáo vào đó rồi, cứ
lần lượt thực hành để đạt mục đích
đấy thôi. Nhưng xáo quyết nhất là
bức trong thì hãm bãm nuôi sống
nước Tàu mà bề ngoài thì làm cật
phản hũa, đại loại như những thuyết:
"Trung Nhật thân thiện", "Chính
sách Liên Á" cũng những cách giao
thiệp với nhân dân và Trung-hoa v.v.,
đều là những cái bẫy cho người
Tàu mào lừa mừa.

Mới rồi, theo tin Thượng-bái, chỉ
sĩ Nhật có một phái đại biểu sang
Thượng-bái tham gia Phản-chiến
Đông-minh, phò lên rằng:

Người nước Nhật-bản tự xưng
là thông hiểu tình thế Trung-hoa,
thực ra chưa rõ thấu hiểu chân
chánh của dân tộc Trung-hoa là
thế nào. Những kẻ thành ngôn thề
gần gũi để phản đoán, thành có cái
bại ở tự trời lấy mình. Cái lược
lược chính sách của dân tộc Trung
hoa, không phải tại quốc độ mà ở
trong dân chúng, cái "sức văn hóa"
tức là sinh mệnh của dân tộc Trung
hoa. Nếu không xét cái "thế lực
ngầm" ấy mà chỉ xem hiện tượng
bề ngoài, thì hành cái chính sách
vô lực xâm lược, thế nào cũng không
khỏi thất bại v.v...

Trên là lời phát biểu của bọn chỉ
sĩ Nhật, họ nói rõ ở chủ nghĩa đối
Hoa và cái sự đi để tham dự Phản-
chiến Đông-minh... Cái lối phỉnh
người như thế, có ai tin được không?

Cái chuyện trái đời
là đường nào? Phỏng có kẻ điên đại
gi cũng rồ là cái lối lường gạt làm
cho dân chúng Trung-hoa người
lòng địch khải và xếp việc tầy
chay hàng Nhật kia. Thế mà người
Trung-hoa lại tin chắm bắm, mới là
lạ đời cho chứ!

Một tờ báo Tàu, nhân câu chuyện
người Nhật phái người tham gia hội
Phản-chiến nói trên, tỏ ý nhận chân,
bị ra cái luận điệu như vậy:

"Chính phủ Nhật, nhân ngoại
giáo ở Quốc liên bị thất bại, phải
quản phiệt thì xâm vào nội địa Tàu-
bạn chỉ sĩ Nhật có lòng ưu thời,
khởi lên phản đối chính sách quân
phiệt kia (?), Vỹ-hỷ-trương-Hồng và
Tô-Nguyên đều là bạn cứu địch của
phái quân phiệt, chiếm thế lực trọng
yếu trong học giới và dư luận, nay
mới tổ chức một hội bí mật phản
đối quân phiệt", phái người sang
Thượng-bái để động v.v..."

Xem luận điệu trên thì người Tàu
tin chắc rằng phái phản chiến của
Nhật là có giúp ích cho nước Tàu,
mà bất lợi cho quân phiệt Nhật... (H)

Chính sách đại lược của Đại-đi,
kế hoạch bá chiếm của Địch-trung,
toàn thế giới đều biết mà người
Tàu lại hồ hăng như thế, họ người
Nhật lẩn phỉnh cái gì là người Tàu
mắc mớ cái ấy, có lẽ "họa lại lẩn
âm" chăng?

K. Q.
Xem trang ba tiểu-thuyết
Tội của ai?
của LUONG - PHAT viết

CHUYỆN ĐỜI

Không dồng
còn hơn

Gần đây chính giữa thành Ba-lô bên
Pháp, một người đàn bà Việt-nam
cầm súng lục bắn người tình nhân
của chồng bị trọng thương. Người
đàn bà kia tên là Lucio Lê thị-Tài,
người Nam-kỳ, vợ một người tây tên
là Regad. Vợ chồng gặp nhau ở
Thượng - hải bên Tàu, sau Regad
có qua Saigon giúp việc cho một tờ
báo Pháp, rồi mới ra nhau về Pháp.
Ở Pháp, anh chàng Regad có một
tình nhân cũ, và vì tình nhân này
mà làm cho Regad trở nên lẩn dâm
với vợ mình là cô Lê-thị-Tài. Lê-
thị-Tài đã nhiều lần can đáng chồng
mà không hiệu, nên mua một cây
súng lục bắn ở tình nhân kia. Người
cứu địch bị thương nhưng chưa chết,
mà thị-Tài phải ra trước tòa trưng
trị bị kết án hai năm tù. - Vì thị-
Tài trước chưa có can khoản nên
được hưởng án treo.

Nếu cái chuyện trên kia, mà vừa
rồi một bạn đồng nghiệp Pháp có mấy
lời phê bình rất thú:

"Chuyện của Lê-thị-Tài làm tôi đã
chứng rằng Lê-thị-Tài không phải
là người đàn bà Ba-lô thật. Nếu thị
là thật là một người đàn bà văn minh
ở Ba-lô thì chúng tôi ta có tình nhân,
là xong chuyện chứ gì.

Nếu cũng ra, chị ta không muốn ra
thủ bằng cách hành động của chồng
chị ta, mà chị ta cố dùng súng lục
thì phải biết rằng phạm mọi người
đàn bà Ba-lô, có giết tình nhân của
chồng được thì giết không làm
cho bị thương bao giờ. Một người
đàn bà Ba-lô sẽ không chịu ra tòa
trưng trị để lẩn hai năm tù bao giờ.
Một người đàn bà Ba-lô sẽ giết ngay
người thù địch cô đi ra tòa Đại hình,
ngồi trước mười hai quan bồi thẩm
có sự sống.

Ở trước một tòa Đại hình, một
người đàn bà Ba-lô sẽ dùng đến cái
thời sắp thua mới, cái hộp phấn dôi
thật và mấy giòng nước mắt. Một
người đàn bà Ba-lô sẽ biết chờ
những lúc cảm động như thế, lấy cái
mua sô có kết rêu mỏng theo mà chạm
cặp mắt đỏ kìa rồi thì bỏ hết hy
vọng, và hồi hận cái đời mình đã
lầm. Một người đàn bà Ba-lô sẽ biết
lúc ngó các quan bồi thẩm một cách
xót xa, và sẽ có nhân lực mà giúp
sợ cho một viên trạng sư Ba-lô để
xin cho được trắng án.

Một người đàn bà Ba-lô, ở địa vị
Lê thị-Tài thì sẽ lẩn như vậy đó.
"Nhưng Lê thị-Tài nào có biết cái
mánh khoé ấy! Chị ta chỉ là một
người thù bị thương rồi ra trước tòa
trưng trị để cho các ông quan tòa
đặt sát - kìa đến cho hai năm tù

"Làm như vậy Lê thị-Tài đã chứng
rằng mình chỉ là một người Annam
thôi."

Ông Nghị-trưởng Dân-biểu trả lời bài "MỘT BỨC THƠ VỀ CÂU CHUYỆN ỨNG CỬ DÂN BIỂU"

Bản báo tháng trước có đăng bức thơ của ông Viên-Chi gửi cho bạn tôi về kỳ bầu cử
dân biểu sắp đến. Nay được bài của ông Nguyễn-Trúc, Nghị-trưởng Dân-biểu, trả lời
bài ấy, xin đăng nguyên văn như dưới để rộng đường dư luận.
Một lần đọc giả nên biết là bài của ông Viên-Chi chỉ trọng về đường tương lai của
Dân Việt, nên đối với việc đi vắng và hiện tại có lời khải trách. Còn ông nghị-trưởng có
câu nghĩa vụ phải bình việc cho "một cái có quan minh đương cầm đầu", nên về việc đi
vắng và hiện tại có công có nhữn. Thử ra, nếu nhà công việc này ông dân biểu, về việc
đã qua, mà toàn là làm hết đần độn, được thỏa nguyện công chúng, thì tôi ông Viên
Chỉ không có bức thơ kia; mà đây có bức thơ kia, ông Nghị-trưởng cũng không cần
trả lời, vì việc thực nó đã trả lời thay cho rồi.

Bức thơ trả lời về chuyện ứng cử
Dân biểu của một người kỳ tên
Viên-Chi, đăng báo Tiếng-Dân số
571 ngày 15 Mars 1933, trong đó
nhiều chỗ nói phạm đến danh dự
chúng của toàn thể Dân-biểu Việt.

Vấn biết trong Viện Dân biểu hiện
thời không phải toàn là những
người tư cách xứng đáng, lo hết
bên phe cả đầu, song đó sao mặc
lòng, toàn thể Viện Dân biểu cũng
vẫn giữ được giá trị tương đương
với chế độ hiện hành chờ đến nỗi
dầu như lời bác Viên-Chi chỉ
ngợi một cách hăm hồ quá đáng
như vậy.

Trong bức thơ, bác ta có lý thú
là mới ra đời, học thức và lịch duyệt
còn kém, lại chưa hề ngó thấy của
Nghị-viện xây và hương nào, thời
chàng tôi đây cũng chẳng cần phải
đối phó với bác ta lắm chi. Sở dĩ
tôi công bố mấy lời khiển trách ra
đây, chỉ cốt để cho đọc giả Tiếng-
Dân xét rõ sự thực trong Nghị-
trưởng, mà khỏi bị những lời bình
phảm mơ hồ của bác Viên-Chi làm
cho hiểu lầm đi thôi.

Mở đầu bức thư, bác Viên-Chi
đem cái thế lực và danh giá của Nghị-
viên Âu-Mỹ so sánh với Dân-biểu
nước ta, cho là Dân-biểu nước ta
không được chính đáng vinh dự
bằng Nghị viên các nước, vì thế mà
bác ta không buồn ra ứng cử khôn
này. Đang khen cho bác Viên-Chi,
thực có chí xa, nhưng nếu bác ta
cứ đợi đến ngày thế lực và danh giá
của Dân-biểu nước Nam cũng được
ngang bằng thế lực và danh giá

cái tây bề hình thức, rồi kịp đến khi
về nước, họ không biết để cái vô số
ở đâu, thành ra ngơ ngáo. Vì dụ như
ở bên họ tập nấy đám, bây giờ và xã
mệnh trường dân con gái Annam chịu
nhảy hay sao? Còn các bà "đầm"
ở đây, họ có nhảy cũng nhảy với
các ông "tây" cái đã. Cái đó còn ít,
cái thú nhẩy đầm về bên xứ mình thì
ràng sức nhẩy đó đi cũng được. Khó
nhất là cái tiếng nói. Ở bên Tây họ
thực một thứ tiếng tây rồi mới như
bập nh, có người muốn quên cả tiếng
mẹ đẻ. Đến khi về nước, mỗi khi cần
phải nói tiếng Nam, thì họ bập bẹ khó
nghe quá. Vì vậy mà ở dưới trời
Nam, từ khi có người học, đã thấy
xoét một sự quái là người Nam
mà dùng những ngôn trong khi nói
chuyện với người Nam

Đồng như vậy là hung rồi chứ
còn đối đồng biệt chỉ nữa! Nhưng tôi
cũng xin cái "đồng" ấy đi, vì
nếu đồng như vậy thì khiến cho
người Tây họ cười đến chết thôi.

Ông nghị-trưởng Nguyễn-Trúc

Nghị-viên các nước, thời bác ta có
thế lực suốt đời mà thôi. Phải
biết rằng cái thế lực và danh giá của
Nghị viên, tuy một phần do ở tư
cách và học thức mà phải hiểu ra,
nhưng một phần cũng do ở hoàn
cảnh và chế độ mà tạo thành ra nữa.
Sao bác Viên-Chi chẳng nghĩ đến
hoàn cảnh và chế độ nước ta, cũng
các nước Âu-Mỹ khác nhau thế nào?
Một đường thời hoàn cảnh và chế độ
một đường thời chế độ tự phược,
đường trước cái hoàn cảnh và chế độ
nước ta bây giờ, đó có ít nhiều
người đã tư cách như Nghị viên
bên tây, cũng chưa chắc đã thì thế
gi được, huống chi để với trách của
ông Dân biểu nước ta bây giờ.

Theo trình độ Viện mà định ra
quy chế, đó là lý thuyết của phương
diện Chính phủ; trái lại, về phương
diện Dân-biểu Việt, thời chàng tôi
vào giờ cái lý thuyết này:

Chế độ Nghị viện có mở rộng ra,
thời trình độ Nghị viện mới hiểu tới
được. Mà thực thế, những hạng
người gọi là trí thức nước ta ngày
nay (tôi cũng có thể quen biết bần
khấp) (?) ai cũng phân vân: "vì
quy chế Nghị viện đương còn hẹp
hòi, mà họ chưa muốn ra ứng cử
Dân biểu" chứ tôi chưa hề nghe ai lại
phân vân "vì thế lực và danh giá
của Dân biểu ta kém thua nghị viên
các nước mà không buồn ra ứng
cử như bác Viên-Chi đã ảo tưởng
bao giờ.

Theo điều lệ hiện hành của Dân-
biểu Việt, thời mỗi kỳ Hội đồng,
ngoài các vấn đề Chính phủ đem
hỏi ý kiến, các Dân biểu chỉ có
quyền tham vấn mà thôi; quyền
quyết định không, quyền chất vấn
không, pháp luật hoặc phải đứng
vào địa vị bị động, chứ đã chủ động
thì nào được? Tuy vậy việc đó,
Viện Dân biểu cũng không đành
chịu một mặt bị động, ngoài các
vấn đề chính phủ đem hỏi, bác Viên
Chỉ chẳng thấy trong biên bản có
chấp hành lời chất vấn về việc bán
báo Tiền-Long và Thanh-Nghệ-Tĩnh,
về việc thực hiện thuế, thuế môn bài
cũng có việc kiểm tra, thuế môn bài
và thuế hay sao? Lại không thấy
những bài thuộc về chính trị mà
điều lệ đã hạn chế hay sao?

Bác ta lại bình phẩm rằng: những
người có nói đến chính trị là
mình, có đến đến nghị định này chỉ
dự nó, là toàn nhờ có xem ít nhiều
báo, có từng nghe đọc sách báo và
có quen các giáo thiệp tức tưng.
Lời bình phẩm mơ hồ ấy lấy gì làm
căn cứ, làm chuẩn mực, mà bác ta
giảm một cái một cách kiêu mạn
như thế?

(Còn nữa)

Ba nhà lãnh-tự cách- mạng.

sẽ ra trước tòa Đại-hình Saigon

Đến 2 mai sắp tới, ba nhà lãnh
tự cách mạng là Dương-học-Dinh,
Ngô-gia-Tý và thầy giáo Long...
sẽ ra trước tòa Đại-
hình Saigon xem pháp luật định tội.
Trong, người bị giam 4. 5 năm
hay một vài năm chưa xử, người
bị tòa xử rồi, nhưng còn cần nhiều
việc phải đợi xử lại có.

Dương và Ngô là hai người đã
từng vào Nam ra Bắc tuyên truyền
việc tấn hành cách mạng sau khi vụ
Yên-bay bị xử; còn thầy giáo Long
là người trọng yếu giữ việc tuyên
truyền ở Nam-bộ.

BÉP KINH-TÊ

Một câu học sinh Trung-hoa tên
là Trần-tế-Hoa du học bên nước Tý-
lợi-thì, mới phát minh một thứ bếp
nấu bằng hơi nước, dùng nấu đồ
rất là tiện lợi, nên gọi là "bếp kinh
tê". Như nước lạnh 10 cân, nấu chỉ
10 phút đã sôi nhào, nấu nồi cơm
30 người ăn, chỉ 10 phút là chín.
Lò bếp ấy cao 14 tấc, rộng 15 tấc
(tức Anh). Lửa không nứt thì đun, đun
nấu, chén, bát có thể bỏ vào trong
nấu đi liền liền.

Hiện Trần đình mới xướng ở
Thượng-hải chế tạo lò bếp mới phát
minh ấy, và xin giấy bộ Thượng-hải
chuyến lợi 10 năm.

VIỆC THÈ - GIỚI

TRUNG-HOA

Tướng đã thỏa hiệp với Nhật
Cái tin Tướng Nhật thỏa hiệp, lâu nay
nghe đồn vậy, chưa biết có quả không,
nay Hoa-liên-sĩ đăng cái tin rằng Tướng
Nhật thỏa hiệp đã cụ thể hóa, nội dung
có như sau:

- 1) Trung-quốc đình chỉ sự làm nhiều
loạn nước Mãn-châu và thừa nhận độc
lập, biên tại Trung-Nhật-Mãn không cứu
thị nhân; việc giới hạn phương bắc sông
Hoàng hà làm an ninh Trung-lập;
- 2) Chính phủ Tàu phải bồi thường từ
sau không bồi Nhật và lấy thay bằng
Nhật;
- 3) Nhật chính phủ đối với Trung-quốc
bảo nhiên điều ước bất bình đẳng như từ
ngoại pháp quyền, hồi bà hàng hành
quyền, đều thủ tiêu cả, mà cũng đình điều
ước mới, lấy tự do bình đẳng làm nguyên
tắc; và tới một bước nữa, lấy chủ nghĩa
Môn-ta ở Á-châu làm mục đích ngoại giao;
- 4) M. ật đối với Tướng và chính sách đối
nội chính phủ và một bình đẳng chính
và quân sự. Đ. này lại có nói Nhật không
chính phủ Mãn-châu mà chính phủ Nam
đ. chính phủ thế lực phải phân Tạng.

Trên mấy điều đó, nghe Tướng đã rằng
gọi quân Nhật thương thảo. Có lẽ cuộc
Trung-Nhật rồi ra thế nhữn?

Ngọai bộ Nam kinh không nhận
sự Trung-Nhật trực tiếp
giao thiệp
Một tờ báo Đức có đăng cái tin Trung-hoa
phương Mãn-châu mà đối với điều kiện
Nhật thỏa hiệp quyền tài phán ở Trung-
quốc, đã giao thiệp xong. Một kỳ gì to
(Xem qua trang 3 cột 5)

ANNAM LỊCH SỰ

HÃY NÊN HÚT THUỐC LÁ JOB

VIỆC TRONG NƯỚC

HUE

Bạc đồng mới không ăn sao?
Ở Huế đây, hôm 20 Avril vừa rồi, lúc 7 giờ rưỡi, có một người đem tới nhà giấy thép 30 đồng mua mandai, nhưng một thây làm việc cũng tỏ ý không muốn nhận, nói rằng lãnh rồi phải thử mất công.

Mục-Nhi

VINH

Cải chánh
Số báo 574 ra ngày 25 Mars, có đăng tin đã có giấy tha ông Đình-vân-Tường, chủ tịch Tam kỳ thư quán. Tin ấy là lừa. Người có giấy tha là Phan-phúc-Tường; cũng là Tường, nhưng khác nhau có cái họ và chữ lót.

NGHỆ AN

Lời than của mấy nhà buôn thuyền
Vài năm lại đây, những kẻ tham ô bị pháp luật trừng phạt cũng nhiều, mà cái lối ăn lót che trước đũa sau cũng nhiều cách kín đáo.

Mới đây được nghe mấy người buôn thuyền như Nguyễn huy Sĩ, Nguyễn Thanh, Đậu Doan, Đậu Thuộc, Phan Liên phản nàn về những chuyện xét lãnh giấy thuế ở sở Thương chánh Phủ-nghĩa như dưới:
« Sợ buôn thuyền bị nhiều điều ngặt trở: mỗi kỳ thuyền xuôi hay ngược phải trình giấy theo thẻ lễ Thương Chánh thì bị người thừa hành thu sách rồi cứ để lửng không chịu làm, khi nào chủ thuyền có lời ra vài chữ mới làm cho. Còn lấy một cái giấy phép (droit de navigation) phải mất 3, 4 đồng mới được; nếu không có tiền, thôi thì ăn chờ mãi chờ đến một vài tuần lễ tốn kém nhiều bề... »

Chuyện này thiệt hại cho con nhà buôn nhiều lắm. Mong nhà đương chức lưu tâm.

Thương lâm

Lời than của dân làm muối
Dân chúng tôi mấy ngàn người làm muối, thuộc về sở Thương chánh Vạn-Poan, phủ Diễn-châu, có lời mong đấng cai xét soi xét nỗi khổ sau này:

Nguyên đất chúng tôi nước mặn thông lưu, không làm được mùa màng gì, chỉ lấy nghề làm muối để nuôi vợ đợ con, đóng sưu nộp thuế. Chúng tôi đắp một sù làm muối ở bờ ba bốn trăm thước vuông, đầu năm phải tới sáu bảy chục bạc, và 7,8 trăm nhân công. Nhờ năm trời nắng tạnh được đôi lần, rồi gặp năm nhiều mưa phải bị mất vốn.

Từ khi sở Thương Chánh quản quyền mua muối đến nay, dân chúng tôi làm ăn cực khổ nhiều đường: sở Thương Chánh mua 100 kilos 0,65, mà bán lại 3,32; năm nay trời nắng đã lâu, dân sang xin phơi muối, nhưng Thương Chánh không cho, lúc thời bão không có tiền mua, lúc thời bão không có chỗ chứa, lúc lại bão chớ lịnh quan trên; Dọn thành ruộng muối lớn kém bao nhiêu công sức, mà nay phải bỏ lấy chịu đó!

Lần này nơi nào bị lụt bão nhà nước giúp gạo, giúp tiền. Nay mấy nghìn người thất nghiệp, không ai cho cơm cháo, khổ sở biết đường nào!

Nỗi khổ này dân đã kêu vang mà không thấy hiệu quả gì; lại có đơn tâu lên Vua nữa. Mong chánh phủ soi xét cho.

Dân làm muối.

Cảnh sát làm ngang
Mấy tháng nay phần nhiều dân trong chân thành, nhất là các chủ xe tay và những người đi xe đạp, thường than phiền về nỗi cảnh sát làm khi hoành hành tại phố. Như việc các phu xe ra đón khách ở ga, bắt buộc phải vào sân ga một chút là bị rơi vãi tất cả. Nhiều tên phu đường mang hành lý của khách mà cũng bị đánh.

(Xem qua trang 3 cột 4)

MANDAT CỦA AI?

Bản-báo có tiếp được một cái mandat Série A 009.098 n. 072 mua ở nhà giấy thép Tam-kỳ ngày 20-4-33 mà không có tên người gởi, vậy cái mandat ấy của ai, xin trả lời cho biết để tiện việc vào sổ.

Tieng-dân

Báo quảng-cáo

Bản báo có nhận được số đầu từ « Quảng-cáo báo », cơ quan quảng-cáo của các nhà kỹ nghệ, thương mại. Báo này do các ông Mazère Frères làm chủ, quản lý kiêm chủ nhiệm là ông Đô-tuốc-Trâm. Báo tạm ra mỗi tháng 2 kỳ — 100-200 ở số 9 đại lộ Courbet, Haiphong, và số 33 đường Jaleu Blanc, Hanoi.

Xin có lời chào mừng « Quảng-cáo báo » và giới thiệu cùng các nhà muốn quảng-cáo.

T. D.

KHO CHUYÊN...

Đã rập ở trong Lục-lĩnh có một người thường mang quẻ đi dạo đã là phở mà (rủ vậy) đồng bán cho chầy, mà lại còn nói bản đồ lấy tiền giúp dân thất nghiệp nữa mới chết!

Có một người đàn bà Anh tên Jack Forbes, sinh ở ở Luân-đôn. vì cô gái không biết, chỉ là một cô cháu ở ở cùng họ một đến nay đã 18 năm rồi.

Ở đây chỉ lấy một người làm chứng, sinh được 2 con; người chồng vừa mới qua đời. Thấy họ hín quanh, các nhà đương chức hỏi có muốn ở xứ không, thì chỉ từ chối, nói rằng ở xứ không chịu nổi muốn ở toàn với bọn họ thôi, vì chúng tôi làm.

Một người đàn bà nước Ý, 30 tuổi; mới sinh được 5 đứa con một lượt, đều nuôi được cả; 3 trai, 2 gái.
Ở nước Ý họ tưởng là sinh đẻ, nếu chỉ đàn bà này có lòng mong muốn sinh đẻ, chắc ngày đêm cũng phải ở với bà phở họ con mình cho mau lớn mà đừng có đứa nào ngoẻo.

PHÒNG KHÁM BỆNH
Nguyễn-Sĩ-Dụng
Yat Đông-Pháp
Rue Pasteur-Tourane

TIỀN MẤT TẬT MANG!!!

Nhờ sự tinh anh nghiêm cẩn của thuốc SỚG-RÉT, nhà « NĂM SAO », trị bệnh sốt, rét, ngã nước, mà bằng ngày M. SINH-HUY, 44, Rue Maréchal Foch, VINH, tiếp được rất nhiều thư từ các tỉnh gọi và mua thuốc và kẻo ngại. Muốn tránh cái « tiền mất tật mang » nên M. SINH-HUY lấy lòng thành thực mà báo cáo thêm rằng: nếu ai dùng thuốc này không khỏi thì được hoàn tiền lại. Một vỏ: 0,15, mỗi tá giá đặc biệt 1,50. Bệnh nhẹ dùng một hai vỏ, nặng lắm dùng trong 6 vỏ là khỏi.

Có-tinh bỏ-thận

Bệnh như thế nào thì phải dùng CÓ-TINH BỎ-THẬN? Thuyết tiến, hay đơn giản, mỗi vỏ, thường hơn một vỏ, nếu người không yên giấc, hay chiêm bao thấy nhiều chuyện kỳ dị sinh ra sự hãi. Bệnh đang trong thời kỳ này thì mau dùng một 3 vỏ CÓ-TINH BỎ-THẬN thì khỏi phải lo các chứng bệnh như sau này đây ra:
Mộng-tinh — Di-tinh — Hoạt-tinh
là ba chứng rất hiểm nghèo, tuy theo bệnh nặng nhẹ mà phát sinh ra. Nếu có bệnh đến đường sinh đẻ. Nếu đã phát ra ba chứng hiểm nghèo nói trên rồi, thì phải lập tức gọi thợ về lấy thuốc 3 vỏ là đương tiếp thì tất được chữa khỏi.

Mỗi vỏ 15 — 25 vỏ 100
Bệnh này phần nhiều các bệnh thành niên thường mắc, vì hoặc chơi bời quá độ hoặc ăn thức ăn, hoặc ít uống nước mà sinh ra, vì khoảng 15 đến 20 tuổi nhiều người mắc lắm. Ai mắc nên dứt ngay ra:
M. SINH-HUY
44, Rue Maréchal Foch — VINH

XIN ĐOAN

Nếu dùng 2 phương thuốc này mà bệnh không lành thì được hoàn tiền lại.
1/ Thuốc trừ ho lao truyền nhiễm, ho kẻo ra đờm, ra nước, ho kẻo ra máu, lâu lâu cũng trị được. Phương thuốc này hiện nay nhiều người mắc, nhưng không có nơi nào đều biết mua dùng, nhưng không có chỗ mà khuếch trương, vậy ngại nào có tiền muốn mua phải hỏi thuốc ấy, xin viết thư tương lượng, chúng tôi sẽ hướng dẫn cho nhiều người, và giới thiệu cho mà thì nghĩ xem thử xem. Hộp nhỏ 1,50, hộp to 2,50.

2/ Thuốc trừ tuyệt Bệnh thốn trùng, (sán xạ-mit-tô-a) đã được làm người dùng và nhiều thư cảm tạ (đã đăng vài bức trên báo T. D.) Thuốc ăn hóa và dễ dùng. Mỗi hộp 0,50, 2 hộp đã lành Thỏ và mandai đã gởi cho:
M. NGUYỄN-THƯƠNG-THAM
Quảng-xã — Hưng-hải

GIA ĐÌNH GIAO DỤC

In chung làm một quyển (CÓ BẢN KẾ TÊN SÁCH CẨM)
GIÁ 0,385

RẤT-THÂN-NHIỆU!

[RẤT RẺ TIỀN]

D X U

LINH-BỬU

(Một thứ dầu đặc)

Trị đủ các bệnh ngoại cảm và một vài bệnh nội thương.
liệu pháp hành sâu hơp:
Hộp: 0,505 — 0,507 — 0,510
Lọ: 0,525 — 0,540 — 0,540
Mua một vỏ 0,507, 0,510 có vỏ thường 1,500 đến 6,500
Mua một vỏ 0,525, 0,540, 0,540, có vỏ số, giá thường 10,500 đến 100,500
Mua bao, mua lẻ, hoặc xin làm đại lý, hỏi tại:
VÂN-HÒA
27, Rue Gia-Lang — HUE

Mỹ với Haiti

(Tiếp theo và hết)

Khi đã vào trong tay để quốc không hơi đầu mà khổ hết công việc của Darlignave, của viên Tổng-thống tay sai của người Mỹ. Nhiều lần. Chỉ nói một việc, là trong 7 năm tổng thống của ông và Thượng-Hạ nghị-viện đều bị giải tán cả, một hội đồng chính phủ thế vào làm những công việc thuộc về quyền lập pháp. Có nhiên là nhân dân Haiti không có quyền bầu cử những ông hội đồng ấy. Ngày 10 Avril 1922, Hội đồng chính phủ ấy « kiểm cả công việc của Hội đồng quốc dân » (Assemblée nationale) cũ José Louis Borno, Tổng trưởng ngoại giao trong chính phủ Darlignave, lên làm Tổng thống. José Louis Borno là người đã cùng chính phủ Hoa-hiệp-đồng ký nhiều tờ hiệp định rất tổn hại cho Haiti và rất ích lợi cho Mỹ, nên được thưởng, được lên ghế Tổng thống. Điều ấy không lạ.

Chiếu theo bản hiến pháp « Carta Magna » năm 1918, — tự tay Borno hiệp tác với người Mỹ thảo ra — thì Borno không làm Tổng thống được. Điều thứ 73 trong hiến pháp ấy nói: « chỉ người nào có cha là người Haiti mới làm Tổng thống được », mà Borno thì con một người dân bà Haiti với một người dân ông ngoại quốc.

Tháng Avril 1926, phải cử người thế Borno. Hội đồng chính phủ — mấy ông Hội đồng toàn là người của Borno cử ra — lại cử Borno lại nữa.

Ngày 12 mai 1926, Thượng nghị-viên Mỹ là King đọc lại nghị viện Mỹ một bài diễn văn về cuộc bầu cử Borno lên ghế Tổng thống, trong đó đoạn:

« Hội đồng chính phủ Haiti họp ngày 12 Avril 1926 để cử tổng thống mới, gồm có: một người châu Âu Borno; một người châu Mỹ trước của Borno; viên trưởng Tham mưu của Borno; viên tư ký bộ nội vụ của Borno; viên tổng trưởng cảnh sát của Borno, v. v. toàn là bà con thủ hạ của Borno, toàn là những người phải chịu theo ý Borno ». Đoạn kết luận: « Thật quá là một việc đối người! »

Borno lên ghế, Tổng thống Haiti rồi, lo làm theo trọn theo những lời hứa với các đại biểu Mỹ: mở cuộc quốc trại 40 triệu, mà nói là do ý muốn của dân chúng Haiti. Phải họ to lớn rằng đó là một sự cướp bóc, một sự cướp bóc quốc tế. Vào, vào... Bản hiệp định năm 1915, việc cử Darlignave lên ghế Tổng thống, cuộc cử đi cử lại Borno lên ghế Tổng thống, ấy là những điều làm cho đế quốc Mỹ lên địa vị chủ nhà mà Haiti sợ xuống địa vị nô lệ từ năm 1915 đến nay.

V. H. H. dịch thuật.

Sách tặng

Bản báo có nhận được quyển Tân-diệu-cẩm của nhà Bại-giáo Bồ-hồ (Hanoi) gởi tặng. Vây có lời cảm ơn.

T. D.

Ông già bà lão

có thuốc:

BỎ-HUYẾT KHU-PHONG

hết mọi xương đau lưng

THÂN-DƯỢC!

THAM-THIEN-ĐƯƠNG



Khuynh-Diệp

Dầu trị bệnh bằng chất nước

Hôi-Thiên

Dầu trị bệnh bằng chất đặc

Ba-Cô

Dầu thơm xức tóc là bề thứ dầu đã có tiếng

GIẢI-HUYẾT-ĐỘC P. D. B.

CHUYÊN TRỊ:

Dau xương,
Nhức gân,
Tê bại,
Mệt mỏi,
Ghê chốc,
Mấy đay,
v. v. ...



解血毒
范九恬

Nhà bào-chế PHẠM-ĐOÀN-ĐIỂM Tourane (Annam)

THỜI - ĐẠI KINH - TÈ NÀY

CHÚNG TA PHẢI GIÚP NHAU

Còn người ở đời, việc chi có khó mới biết lo, có khó mới biết thương nhau, trong lúc làm ăn thịnh vượng thì người mình mua vật chi, hoặc ăn, hoặc dùng thì chi việc mua, không tưởng đến vật ấy sẽ làm ra mà bị (đây là một sự làm cho dầm sức mạnh của đồng-bào mình).
Tê khi kinh-tế khó khăn đến bấp giờ, nhiều người mới biết thương đồng-bào mình, phải chịu cảnh khổ từ mấy năm nay, nên có vật chi của người mình làm ra, thì người mình dám giúp đỡ với nhau (thật là đáng khen đáng phục đó), lại còn có nhiều người còn có động tâm cho người anh em bà con mình mua là khác.
Được vậy thì mỗi người mình có lòng dầm sức mạnh, thì có lo với người Annam mình không mau tàn lụi.
Xin đồng-bào mình nhớ dầm sức mạnh:
NGƯỜI NAM-VIỆT dùng SAVON VIỆT-NAM



SỮA NESTLÉ HIỆN CON CHIM



SỨC KHỎE CỦA TRẺ NHỎ

Hải sản không mất tiền một quyển sách dạy cách nuôi trẻ bằng sữa quốc gia của Bác sĩ Vidal soạn & hiện của NESTLÉ, phố Paul-Bert, số 66 Hải Phòng

THUỐC VẠN-BẢO

của
Hải-Ngọc-Đường
海王堂萬保丸

Chưa đầu bụng, đầy bụng, đi tả, kiết
y rất thần hiệu. — mỗi ve 25 xu. — mua
30 ve xin tính 4\$50 và khởi kiện cước. —
Nhập hàng theo cách lãnh hóa giao ngân
(Coastre remboursement)

Thư gửi cho:
M. NGUYỄN - HUY - CỬ, tá-tái, làng
Hoàng - nghĩa, phố Hoàng - hóa, tỉnh
Thanh-hóa (Annam).

Đến đầu cũng đến có bán thuốc này
mà bán rất nhiều và rất chạy là những
nơi này:

Hanoi M. Đồng Lương, 125, Rue de Coton
Thanh hóa: M. Pháo hương Long, 5.

Grand-rue
Vinh: M. Vĩnh hưng Tường, 77, Rue Sarrault

Hải: M. Vĩnh Tường, 49, Rue Gia long.
Quảng-ngãi: M. Quảng hòa Tế Công Ty, ở
Cửa Tây và ở Phố Nhỡ.

Qui nhơn: M. Hoàng Ta, Tácheron et
Commerçant

Phan thiết: M. Minh Giang, 2, Rue Đông
khánh

Phan ri: M. Nguyễn Văn, Commerçant à
Chợ mới.

ĂN GẠO, KHỎI PHẢI TRÀ TIỀN

Xin chú ý bài dưới đây thì rõ
Tiệm Bazar, tiệm thuốc bắc, tiệm
lạp hóa, tiệm cafe, tiệm hơi tóc,
vân vân. Muốn dùng gạo mà khỏi
trả tiền. Xin hãy làm như vậy: Mua
thuốc xở hiệu Nhàn-Mai, giá rẻ
(hạ giá) mỗi gói 0\$15, THUỐC C HO
Bác-Bửu mỗi gói 0\$10. THUỐC DAN
hiệu con rắn, hộp nhỏ 0\$12, thuốc
Chí-Linh tán, trị ban, nóng lạnh giá
0\$12. Mua bốn món thuốc này về
bán lại, mỗi thùng lợi ít lắm là 5\$00,
lấy tiền đó trả tiền gạo còn dư
là khác. Như Tiệm có Nguyễn-thị-
Kính mỗi tháng được hưởng hơn
50\$, đủ rõ thuốc này bán chạy nhiều
thế nào. (Ai không tin, đến hỏi có
Nguyễn-thị-Kính tại sẽ rõ). Thuốc
này bán chạy hàng năm, bất kỳ
tiệm gì bán gạo lớn thì có người mua
liền, vì thuốc được nổi danh đã lâu
rồi. Dịp rất tốt, và có lợi, các nhà
buôn, xin đừng bỏ qua rất ưong Huế
hàng 30% do nơi VIÊN-ĐỀ 11 quai
đo la sasse, HUẾ. hay là nơi Nguyễn
văn Phố boîte postale n° 63 SAIGON.
Thuốc này có gói bán khắp cả
Đông-Pháp.

Việc thế-giới

(Tiếp theo trang 1)
báo & Nam-kinh cho là cái tin mới lạ, báo
tới hỏi một nhà y học ngoài đó, thì
nhà y học ấy trả lời:
Chính sách ngoại giao chính phủ đã
tuyên bố lần này, một mặt là để sức
Quốc-lia, cần có theo mình nước mà chế
tải sự hành động theo pháp luật của
người Nhật, một mặt là chuẩn bị để kháng.
Nhật không biết binh thì không khi nào
có cuộc tiếp xúc ngoại giao. Nhưng tin
đưa «thỏa hiệp, đình ước» này ư. là tin
đồn huyền, đã khiến bại....

(Dịch báo Tây)
Người Nhật cũng không nhàn...
Báo-binh, 12 Avril. — Ông Yoshizawa,
nguyên ngoại giao bộ trưởng Nhật đến
Báo-binh tuyên bố với phòng viên «Havre»
rằng ông đến Mãn-châu-quốc, mục đích
để nghiên cứu sự giao thiệp giữa nước
mà Trung-hoa hiện thời: lại nói khi ở
Bắc-kinh ông không gặp ngoại giao bộ
trưởng Trung-hoa và chưa đến lúc Trung
Nhật trực tiếp giao thiệp.

Mãn-châu với Nga
Trương-xuân, 12 Avril (R.d.) — Chiếu
hồn quốc-tế của Mãn-tu-khoa bị quân
liên Mãn-Nhật triệt tại ga Mãn-châu-lý. Một
ngày nay không có xe chạy qua lại trên
đường sắt ấy nữa. Thế là sự thông thương
giữa Âu châu và Viễn-đông bị rất đứt.

Theo báo «Daily Telegraph» (Anh) thì
liên minh Viễn-đông nghiêm trọng lắm.
Chỉ một việc nhỏ mà tạo ra các đường
xe hỏa trung-đông về đất Nga, là đã làm
cho Nga với Nhật chơi nhau rồi.

NHẬT

Nội các và ngoại giao Nhật

Tin Đông-kinh. Cao-kien-Tung và Tien-
soa-pháp xin từ chức. Trại Đảng vẫn lưu
vô hiệu, có ý tiêu cực.

Sau Nhật ra Quốc liên rồi, đối với các
công sự lãnh sự ở các nước sẽ có một
phiên thay đổi lớn. Các nhân vật đã từng
hoạt động ở nội Quốc liên lần này sẽ từ
chức một đoàn gọi là Âu châu du thuyết
đoàn, sang Anh, Pháp Đức và các nước
và sẽ sang chức tổng lãnh sự ở đây to
cho các nước lượng giá.

Nhật Xiêm giao hảo

Đông kinh — Tại Quốc liên, đại biểu
Xiêm có ý bình Nhật, không ký vào từ
báo cáo của mỹ nước, nên người Nhật
có cảm tình với Xiêm, tỏ ý thân thiện.

Thiệt đạo đại thần Nhật là Tami thà
trung Đại thần từ tin thần thiện Trung
Nhật, đáng lẽ thiệt là thân khách đi ngo
Xâm. Tháng tư này, là mùa sinh hoa đ
nở, thiệt đạo Xiêm sẽ sang Nhật dự lễ đ
ngộ ấy.

ĐỨC

Chính phủ Hitler đối với dân
Đo thái và đảng cộng....

Ba-linh, 12 Avril (R.d.) — Hôm thứ tư
đi bỏ cáo một đạo chỉ dụ của sang lại
các công sở.

Theo chỉ dụ ấy, các công sở phải khai
mạch có phải thuộc về Do thái không, và
có chưa trong đảng chính trị nào. Nếu
viên quan nào thuộc về đảng Do thái
hoặc có liên quan đảng cộng, thì lo mà
từ chức đi.

...nhưng lại phải giữ tình với Nga

Ba-linh, 12 Avril — Báo giới thủ cựu tỏ
ý kiến của phải giữ tình thân thiện với
Nga-xô-viết. Báo «Gazette de la Croix» viết:
«Cần phải làm cho tình thế lực đảng cộng
& Đức chứng nào thì đảng cộng phải noi
theo cái chủ nghĩa cá nhân của Đức trước
chúng ấy; chính sách cũng phải giữ tình
thân thiện với Nga-Xô-viết, mà nhất là
trong khoảng Đức phải ngày ngày lo để
phối với Pháp và các nước chư hầu của
Pháp.

VIỆC TRONG NƯỚC

(Tiếp theo trang nhĩ)
Còn xe đạp không chuông, không
bánh, không đèn, không thể thuê
(plaque) bị bắt phạt dễ dàng;
nếu có thể thuê mà để trong mình
không đeo ở xe cũng bị bắt phạt
(loại này chỉ thấy thì hành ở thành
phố Vinh). Chính hôm vừa rồi, kỳ
giả vừa lấy thể thuê trong số cầm
ra, chưa kịp đeo vào xe, ra tới ga
cũng bị một chú cảnh sát hỏi
những chiếc. Mà không để
trồng mình thì bị đánh cắp.
Như trong thành phố qua, một
đứa bé con ở hiệu S. H. tên là
Trần-dinh-Đức đi xe đạp đến phải
phải rồi các chú lại lấy quách thể
thuế xài đi, nó phải tới kêu
viên quân Đại xếp tại sở cảnh sát;
viên quân lại bình vực lên của;
sát ần cấp kia mà dọa đứa bé dưới
ra khỏi số (?). May đứa bé này biết
việc, chạy về làm đơn đến kêu tại
quan (âm). Kết cục quan cầm đòi viên
(Xem qua trang 4 cột 1)

NƯỚC NĂM 1933

Tại tiệm BOMBAY mới
AU-BON-MARCHÉ
115 Rue Paul-Bert - HUE

Một cơ sở để các thứ SA - VAN - MINH
tên tự, đã các hiệu, bông và lụa, lại thêm
đó các thứ hàng tơ lụa Bắc-hộ như lụa
lụa, tơ, lụa và nhiều đồ các mới.
Giá bán rất rẻ không cần phải bàn.

Hop-THINH

Saierie & Mercerie
32 Rue des Cantonnes Phở Hàng Ngang
HA NOI

Bán hiệu chuyên môn bán các thứ
hàng tơ lụa Bắc-hộ như: lụa, tơ, lụa, hàng
quần áo, trang trí và hoa, các thứ
hàng tơ lụa các màu trơn và hoa. Lụa
thấm các màu, trắng, đỏ, xanh, tím, vàng,
vân vân.

Lượt đến các hàng, với môn, chế lại
thiệt ngon. Bán ở và bán ở giá rất hạ,
vì bán hiệu buôn bán đã mấy chục
năm nay, được lòng tại gốc những
hàng tơ lụa. Các khách đi mua
hàng tơ lụa, nên mua ở đây, vì giá
vết theo và lấy mẫu và giá hàng, bán
hàng ở đây rất đẹp.

Lại còn các thứ hàng tơ lụa như lụa,
cạp sách, giấy gói, v.v. vân vân, đủ
thể, như lụa, lụa, lụa, lụa, lụa, lụa,
có bán buôn rất nhiều nên các khách
chọn ở, bán hiệu rất đẹp.

Hàng đi của một cách lành hòa giao
ngân (Coastre-Remboursement).

Buôn bán thật thà, hàng tốt giá rẻ các
khách mua thật là thích.

Đang chờ đợi
M. NGUYỄN THỊ-SÁU
HOP-THINH
32 Rue des Cantonnes HANOI

NGA

Xử mấy người Anh bị bắt
Mỹ-tu-khoa, 12 Avril — Trưa hôm nay
đã đem vụ mấy người Anh ra xử.

Sau khi xử xong vụ này, một là Đại-sứ
Anh ở Nga, có làm việc như thường, một
là hai nước sẽ tuyệt giao với nhau.

Báo «sa Industrielliste» viết: «Nga
Xô viết không sự sự tuyệt giao và thương
mại giữa Anh Nga. Trong lúc kinh tế
khủng hoảng này, không thiếu gì hàng
hàng, không có Anh thì lại có Hoa-hy...
Chúng ta có thể không cần đến Anh».

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỒ PANH KỖ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tươi và làm nhuận các
cơ thể; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ
dầy chống sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các
cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần
hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn,
các bệnh tại thì lớn số và
bệnh trở về già, bệnh đau
bao-bì, bệnh nhức đầu,
bệnh cần lực mỗi một.

Thuốc PILULES PINK bán
tại khắp các hàng bán-chế tây.



Dùng sữa "LE GOSSE"

Già ăn trở lại.
Gái ăn đất chồng.
Ngà giồng ăn thụ thai.
Trẻ ăn chóng lớn.

Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi
người; có nhiều chất kem (Crème) rất
tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1933

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de
Puericulture etc... à Saigon
Cả Đản trung các tiệm tạp - hóa ở Đông-Pháp.
HIỆU GIẤY XANH: Gia mỗi hộp..... 0\$32

Đại-lý:

ÉTABLISSEMENTS MORIN-FRÈRES
HUE - TOURANE - QUINHON

Hội Vạn-Quốc Tiết-kiệm

HỘI HIỆP BỐN NƯỚC-DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm-sat của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 pháp-lạng
đã đóng tất cả

Quản-lý cõi Đông-Pháp: SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi ngành ở tại HANOI số 19 đường Berguis Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư-buôn
Muốn mở danh tiền cho con trẻ ăn học

Thi hãy mua vé của HỘI VẠN-QUỐC TIẾT KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 3 đồng —
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng —
— Vé 250 đồng —
mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Đại-trả
tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì cũng được tiền, nếu số mình ra thì được Đại-trả
tiền lại, và được chia 30, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gửi sách cái ng. ta rõ các điều-lệ cho chư vị nào
muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

Đại-lý ở Huế: M. HOÀNG-TOẠI boîte postale N° 44 HUẾ.

cho cái sống chưa xong, mà còn
bao nhiêu mối nợ chỉ chờ con số
«30» ấy thì kéo đến xâu xé. Như
đầu thì nào cũng phải lo sao cho có
tiền. Đi vay chẳng? Vay giầu kia
khí nào lại chia đưa tiền cho một
người không nghề nghiệp, lại không
có nhà cửa như anh học trò nghèo
này. Kỳ-Thế tính mãi, bèn nghĩ ra
một kế là đi cầm đồ.

Kỳ-Thế chỉ có cái đồng hồ là có
thể cầm được 11 tiền. Nhưng cái
đồng hồ ấy là của ông ta 70 đi lại,
nên cậu rất trân trọng. Giữ nó như
món đồ quý giá, bấy giờ nó
nằm ở đâu mà đi cầm? Mà không
cầm nó thì biết cầm gì? Vì ngoài
nó ra nội tất cả đồ đạc của cậu
không có vật gì quý giá, nên đem
bán hẳn đi cũng vì vậy đã được mấy
đồng, lại là đem đi cầm thì làm thế
nào cho đủ tiền cơm gạo?

Kỳ-Thế đọc chưa hết một tờ
quyển «Triết học» mà đã bỏ sách,
bận áo, lại đi cầm đồng hồ vào tay, cấp
kịp đi, sắp sửa ra đi. Nhưng nghĩ vì
bà chủ quán cơm ngồi mãi chờ cậu

hàng, bây giờ ra đi, bà hỏi đi đến,
thì nói thế nào cho chạy? Vì vậy mà
Kỳ-Thế cầm lấy tờ giấy đồng-lương
thông hối. Và nếu chưa đi chạy tiền,
rất là vào hồi tiền cơm thì biết lấy
giấy mà trả? Kỳ-Thế đành đứng trước
bàn trống cho bà chủ đứng ngồi chờ
cứu hàng nữa để cho mình đi ra cho
tiện, nhưng mỗi khi nghe tiếng gõ
của bà chủ thì cũng rợn da...

Trong lúc ấy con Sen ở nhà ngoài
đi vào nhà dưới, đến khi nó đi ra,
Kỳ-Thế định kêu nó hỏi bà chủ
đương làm gì, thì nó đi và nói:

— Tôi phải ra coi hàng vì bà chủ
cần đi thăm tiền đến trên một vé.

Kỳ-Thế nghe nói cả mừng, ra đi
một nước.

(Còn nữa)

TỘI CỦA AI?

Số năm
của LƯƠNG-PHẬT viết

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

Từ khi biết tin Pháo, ngoài những
gây độc sách, ban đêm Kỳ-Thế cũng
có gây vài giờ cho những học trò
nhỏ đương học ở trường mà chưa
muốn cho học thêm; và thỉnh thoảng
cũng có người thuê làm cái đơn,
hoặc dịch giấy má gì. Vì vậy mà Kỳ-

Trong tài hết tiền, Kỳ-Thế nhờ
đến thẳng tiền cơm và nợ trở lên
lắm lắm mà phải lo. Kỳ-Thế dọn
ở quán này từ cuối tháng trước,
nay sắp hết tháng sau. Kỳ-Thế lo,
nhưng không thể không cho xấp
giấy ngày trên phen có một ngày
mỗi mỗ. g bớt được. Nỗi chờ cái
bàn nhỏ, Kỳ-Thế cố g. chăm chỉ
xem sách, nhưng mỗi khi nợ trở
lên là mỗi lần g.ựt mình. Một
bữa nào tờ lịch chỉ chép chữ số «10»
mà nay đã thấy con số «23» rồi
«25», «26»... Thì giờ qua chóng,
ai cũng công nhận, và nhất là kẻ
ai phải công nhận. Nhưng nói cho
thật, xưa nay Kỳ-Thế chưa hề nào
thấy ngày tháng đi qua mau đến thế.

Một bữa kia Kỳ-Thế đương chống tay
trên trán một cái xuống bàn, chăm
chỉ đọc quyển «Triết học» như một
bữa, con Sen quí nhà đi gần chỗ
bàn lại g.ở tờ lịch. Nhưng bữa đó nó
g.ở xong thì kêu Kỳ-Thế mà nói:

— Sao? Đã hết tháng rồi, tôi đợi
đó cho cậu hôm rày, cậu cho tôi g.
mua thuốc nào?

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

Từ khi biết tin Pháo, ngoài những
gây độc sách, ban đêm Kỳ-Thế cũng
có gây vài giờ cho những học trò
nhỏ đương học ở trường mà chưa
muốn cho học thêm; và thỉnh thoảng
cũng có người thuê làm cái đơn,
hoặc dịch giấy má gì. Vì vậy mà Kỳ-

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

Từ khi biết tin Pháo, ngoài những
gây độc sách, ban đêm Kỳ-Thế cũng
có gây vài giờ cho những học trò
nhỏ đương học ở trường mà chưa
muốn cho học thêm; và thỉnh thoảng
cũng có người thuê làm cái đơn,
hoặc dịch giấy má gì. Vì vậy mà Kỳ-

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

Từ khi biết tin Pháo, ngoài những
gây độc sách, ban đêm Kỳ-Thế cũng
có gây vài giờ cho những học trò
nhỏ đương học ở trường mà chưa
muốn cho học thêm; và thỉnh thoảng
cũng có người thuê làm cái đơn,
hoặc dịch giấy má gì. Vì vậy mà Kỳ-

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

Từ khi biết tin Pháo, ngoài những
gây độc sách, ban đêm Kỳ-Thế cũng
có gây vài giờ cho những học trò
nhỏ đương học ở trường mà chưa
muốn cho học thêm; và thỉnh thoảng
cũng có người thuê làm cái đơn,
hoặc dịch giấy má gì. Vì vậy mà Kỳ-

Thế là Kỳ-Thế lại phải bỏ vợ ở
giữa thành Hà-nội mà 1 lần nữa. Kỳ
này Kỳ-Thế không định đi tìm nhà
quen nào khác nữa, mà đến thẳng
một quán cơm xin ở trọ. Kỳ-Thế lại
cũng tránh các quán cơm sang trọng
mà đi tìm một quán cơm sơ sài.

(Tức theo (trang ba)
chánh quân và mấy người lính
dã chừng có và bắt phải giả lại
thế cho nó mới nghe.
Mấy bác thừa hành làm dụng
quyền mình làm đến trái phép như
thế, quan trên nên lưu ý.

Dân nguyện
BÀ-TÌNH

Bang tá với người thế có
Nguyễn Quốc Duật, người làng
Hà Linh, tổng Phương điền, huyện
Hương Khê, can án năm 1931, bỏ nhà
trốn, vợ là Thị Tươi bị bắt giam tại
huyện, gia tài bị tịch, chỉ còn lại 2
đám ruộng, 1 đám ở xã M. 4, 5 sào,
tháng chấp năm kỷ. Vợ Duật còn bị
giam, người họ Duật là Nguyễn
Lượng xin quan cây mùa tháng 5
năm ngoái, và hứa cho vợ con Duật
ăn một nửa. Đến mùa có lúa, vợ
Duật xin phép quan về gặt được 54
thúng, nhưng Nguyễn Lượng chỉ
cho được 5 thúng; vợ Duật bèn
đem việc này kêu quan huyện, mà
quan cũng bảo vợ Duật phải lấy 5
thúng, không được đòi nửa (?).
Còn một đám ruộng ở xã Bàu nổi,
lao tịch biên Bang tá báo Nguyễn
Quốc Thuận mướn kho Duật đứng bán
cho y, sau lại, nhận là ruộng công
họ (đang báo Tiếng dân số 563). Nay
vợ Duật thấy ruộng không bán mà
mất, đến kêu quan huyện và xin
dem nguyên khổ để đòi công, nhưng
quan cũng chưa xử. Tôi nghĩ !
Bớt

QUẢNG-NAM

Ô tô cán người
Hôm 16.4.33, xe của quan ba pháo
đỏ ở Quảng Ngãi đi ra, gần tới ngoài
Tam-kỳ thì cán phải 1 thủng nhỏ
chân bộ 7 tời là đầu và đập bể 1
vế chum. Xe bị liên chỗ thủng bộ
nhà thương Tam-kỳ; có quan Đại-lý
và bang tá ra làm biên bản. Hồi
ra thì giữa đang chẳng ai biết, chẳng
ai làm chứng cả. Dầu sao đi nữa, đối
với thủng bộ kia, cũng nghĩ tới cái
khó khăn đời của nó chứ! Bớt

PHAN - RI

Kính tế khuôn bích, tiền chạy
không ra, đến đâu cũng nghe

Một rồi có viên hương chức
người Chăm, có việc quan phải đi
tỉnh. Khi mua giấy xe, đưa ra một
đồng bạc mới thì người bán giấy ở
ga Long - Mao không nhận.

Chủ sở nọ trả cho thị H. M. 103,
thị đem mua thì các tiệm không
lấy. Bạc đã lấy rồi, đòi lại ai nghe?
Đành chịu thiệt.

Sự không ăn bạc đồng mới có
này, Chánh phủ phải nghĩ cách nào
chớ!

Dân nghèo

BẮC - KỲ

Có oan không?

Phủ Hòa-An, tỉnh Cao-bằng có
trai quan sức bắt nạt dân
trong hạt đi lấy d, cát, cứ dễ
sua con đường cách tỉnh lý 6 km.
lên chân Hà-quảng. Trai nói rằng
làm xong sẽ phát cho mỗi cây số
20.000. Dân nghèo đói, vì năm
ngôi mất mùa, một phần phải lên
rừng đào củ, không có gì ăn mà
đi làm, nên đến kêu ca, thì quan
cho là em của cường, cầm ba-tôn
chống cho, có kẻ bị thương, như
Lô-vân-Bệ, xã Phúc - Tạng, tổng
Nương-Bạc năm nhà thương, còn
Nguyễn-nại-C, xã Kê-Má năm nhà
phá, cầm súng khố số 18 An-
nam giải về Cao-bằng. Không rõ
quan trên có thể cho không? vì đôi
mà kêu chờ thực có tội gì đâu!
Người dân phu lại cõ

HẾT KHÍ LỰC
LÀU CÓ MỦ

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Thật đáng thương! PARDON PILLS - Chỉ bán 1 đ 00

Nhà in Tiếng-dân

In đủ các thứ giấy má,
sổ sách, thơ thiệp, đủ các
kiểu chữ quốc ngữ, chữ
Tây chữ Tàu.



Thuốc xán
Xo mít một liều 1\$20
trẻ tuột bệnh xán

Thuốc cai nha phiến

Bỏ rất êm dằm, tam kỳ biết tiếng,
ai muốn khỏi nghiện, gửi thư cho
biết: 1) Hút ngày mấy bữa?
2) Mỗi bữa mấy phân?
3) Xai ăn mấy lượt?

Nguyễn và tòa thương hạm thông phán
TRẦN - ĐỨC - CẢNH
57 - phố Định-Tân - 57
TONKIN NAM-ĐÌNH

PHÒNG KHÁM BỆNH

102 Rue du Pont Japonais - FAIFO

Ấn-kỹ đi khám bệnh

BẾN ĐIỆN, TAM-KỲ, CHỢ ĐƯỢC

Chiều hàng. - Express - Brodeur-
Couseur. KIM-TÂN-THỜI để thép và
khẩu kiểu máy, rất nhanh, rất đẹp,
rất tiện lợi, ai cũng dùng được. Giá
ba Hào cả cước. PHÂN-TÂN-THỜI
để đánh mũ, giầy chằng, như mới
Giá 0\$15 cả cước. Nhận Mandat hay
Tem postes TAN-PHAT, N° 20, Bd.
Gla-Long, HANOI (Tonkin)

CHUYÊN-TRỊ

TINH-THÂN LAO-TÔN

KHI-HUYẾT GIẢM-SUY

Có tính chất đặc biệt là sai được
trùng độc ăn nấp trong máu,
nhất là trùng lặn, giang mai
nhập cốt. Và trẻ con sai ghê

Thuốc này đã được nổi tiếng là một
món thuốc Bô-Huyết Sát-Trùng
rất hay. Và đã phân phát tại phòng
Tân-Nghĩa Đông-Dương tại HANOI
ngày 15 AVRIL 1932.

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

BÀN TAY của ai ?

Dầu LỢI-SANH

Thuốc ho tán
thuốc xò hai hoàn
thuốc điều-kinh hoàn v. v.

rất thần hiệu!

ở Trung-Bắc-kỳ ai muốn làm Đại-lý, xin viết
thư thương-lượng với

M. TRẦN - DIEU

50 Rue de la Marne - TOURANE

LỢI-SANH-ĐƯỜNG

371, Rue Paul-Blanchy - SAIGON

Xin lưu-ý: Bàn-đường có đủ: cao, đơn, hoàn, tán
và đều có nhãn BÀN-TAY làm tin.

MAGASIN DE SOIERIES

TAN - LỢI

138-140, Boulevard Tổng đốc-Phương - Cholon

Nhà hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải, như
là: len, xuyên, tròn, cùn-nhung, cùn-chân v. v. Hàng thiết lối, thiết bàn,
hàng nhuộm đen mặc đến rách không hề sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ
hàng Bombay, hàng Nhật bản v. v., quần áo đủ loại và nhiều nhiều khác.
nhuần màu, thiết đẹp, đủ các thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Taleure
Idéales" danh tiếng nhất nay ở Nam kỳ.

Lãnh bán sách mới xuất bản nhất hiệu "Pagode Chinoise et Annamite
de Cholon" (Đề-ngạn Hán Việt tự miễn) viết toàn Pháp văn, chữ M. Lê-vân-
Lữ, hàn lâm học sĩ, thường thọ ngũ đẳng Bắc đẩu bội uân, soạn, có 28
cái ảnh chụp (photogravure).

Sách nên đọc, giá 1\$00, gửi theo cách lãnh hóa giao ngân 1\$20.

Mấy nhà bán sách tây và ta tại Saigon có bán
Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của nhà "chế tạo chống khác của
biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bán lẻ mỗi
hộp 0\$75 tại nhà hiệu (mua sỉ có hạn hòng)

Ở Bắc kỳ có bán ở hiệu Quảng - vana - Thành Nội - báo 120 Bannai
Haiphong, giá mỗi hộp là 0\$30.

Bán hiệu buôn bán đã mấy chục năm, các tỉnh Trung kỳ và Bắc kỳ.
Ở xa xin viết thư về thương nghị.

TAN - LỢI

138 - 140, Bd. Tổng đốc-Phương - CHOLON

NGU-TINH

Nhân - Tào - Huyet

của lương-y YECISIONINE

Chuyên-trị:

TINH-THÂN LAO-TÔN

KHI-HUYẾT GIẢM-SUY

Có tính chất đặc biệt là sai được
trùng độc ăn nấp trong máu,
nhất là trùng lặn, giang mai
nhập cốt. Và trẻ con sai ghê

Thuốc này đã được nổi tiếng là một
món thuốc Bô-Huyết Sát-Trùng
rất hay. Và đã phân phát tại phòng
Tân-Nghĩa Đông-Dương tại HANOI
ngày 15 AVRIL 1932.

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mỗi chai. 1\$50

Một lít (12 chai). 1\$500

Mua thuốc xin hỏi tại TÔNG-ĐẠI-THỦ của nhà thuốc NAM-SAO:

M. SINH-HUY

66 - Maréchal Foch - 66

VINH

Mách bảo anh em

Tôi mắc bệnh LẬU hơn một năm, tôi cũng thuốc khắp cả
mọi nơi, nhưng không được dứt hết nọc. Mới rồi tôi có xem
báo TIẾNG-DÂN ra ngày 3/12/32, số 544 có thấy bài quảng-cáo
của ông HOANG-VĂN-ÁP số nhà 67, phố Ninh-xá Bắc-Ninh
(Tonkin) thì tôi mua uống chưa hết 3 hộp, bệnh đã được khỏi
và dứt hết nọc. Vậy tôi có mấy lời đăng trên đây trước là CẢM
ƠN ÔNG và giới thiệu cùng các anh em, nếu ai mắc phải bệnh
đó, thì nên tin tôi mà uống thuốc ấy, thực là tiền tiền mà
mua khỏi bệnh, sau nữa là cảm ơn ông có công khắc khổ cầu
ra được thứ thuốc thần, hiện như vậy. Tôi xin mong ông lại
nghiên cứu được nhiều thứ thuốc khác để giúp đỡ đồng bào.

PHẠM ĐÌNH-TÔ
Rue Gia-long - Phan-thiết

Copie conforme

Dalat, le 25 Février 1933

Monsieur Vũ-Đình-Tân Haiphong

Thưa Ngai,

Hai kỳ thuốc (100 liều) Phòng-Tích của Ngai gửi vào cho tôi đến nhận đã có
tôi hết sức cảm-động nên bây giờ tôi đây cũng đã có anh em biết rằng thuốc của
Ngai. Chính tôi cũng công nhận thuốc Phòng-Tích là một món thuốc rất quý, trên đời
có một không hai là vì em tôi và tôi cũng đều bị bệnh ấy mà xưa nay uống cũng đã
nhiều thuốc nhưng không ra gì, ngày nay chúng tôi được mạnh giới đây thì công ơn
có thuốc của Ngai vậy. Chúng tôi uống có thấy 6 gói mà bệnh cả hai đều lành, thật
thuốc đã hay mà lại rất rẻ tiền, tôi thấy vậy lại hết lòng hết sức cảm-động, trước nên
giúp cho đồng-bào trong khi đầu đớn, nhất là mấy người nghèo khổ cho đỡ tốn
kém, sau nữa cũng là lợi chung của Ngai và tôi vậy.

Tiền đây xin Ngai vui lòng gửi thêm cho tôi 60 gói nữa, cũng theo sách Hách-hóa
giao-nghĩa như mấy lần trước.

Sau này tôi xin kính lời thăm Ngai an hảo, chúc chữ vị bình an và quý hiệu
phát đạt.

Rất cảm ơn Ngai
Nay kính
Signé: ĐINH-VĂN-CHÁU
Langhien - Dalat

Bệnh thuốc phiện ở đâu sinh ra??

Thưa khi xưa người Tàu do họ nước Nam, họ có đem sang một
thứ thuốc phiện, bệnh ấy truyền nhiễm cho đồng bào ta, khắp
chốn thị thành, cùng nơi thôn dã, làm vì mắc nợ á phiện ám ảnh.

Càng có làm vì muốn thoát nợ á phiện tìm phương giải cứu, song
chỉ tiền mất tật còn, thực là làm lầm, xem ra chưa có thuốc nào
chữa cho dứt hẳn, nay bản hiệu gia công nghiên cứu những sách
đông tây, chế ra phương thuốc rất bổ rất quý hơn 60 năm thì
nghiệm, công chúng hoan nghênh, được nhà thí nghiệm cho giấy
chứng thực là không có chất thuốc phiện, ngai nên muốn chữa
thuốc phiện, thời viết thư cho bản hiệu kể rõ ân nhiều hay ít, có
tội bệnh chỉ không, để còn chế thuốc cho hợp với bệnh, gói cách
lâm lơn giao ngân. Còn ngai nào trong người không có bệnh chỉ,
day có bệnh nguyên thời mua thuốc để chữa mà do nơi bản hiệu
nay ở các nơi đại-lý cũng vậy, dùng thuốc này thì dứt hẳn
trong người mạnh khỏe, không sinh bệnh lại, đi làm như thường,
bản hiệu có thấy xem mạch chữa đủ các bệnh người lớn trẻ con,
các ngài có thuốc chỉ xin viết thư báo, a VÂN-MINH GIỚI-TÊN
HOAN, nặng nhất 6\$00, hạng nhì 3\$00, hạng ba 2\$00, hạng tư 1\$00,
nặng năm 0\$50 một chai. Ngai nào mua cho người thêm sức khỏe
khi bỏ hút đang thêm thuốc bỏ 2\$00 một hộp, để hi cho chủ nhân
M. TRẦN-ĐỨC-SU, phố xa diệu, số 73, HANOI.

Đại lý độc quyền M. Lê-nam-Hung, rue Gia-long ở Phan-thiết - Annam
Phạm văn Bông ở Phan rang Annam, Vinh hiệp Phát ở Long xuyên, Lê văn
Nhuân ở rue Maréchal Foch ở Saigon, Huỳnh Trí ở rue Chauré ở
P.omepach, Trần tư tácheron ở Thanhkết, Nguyễn văn Đẳng ở Phan-Lao.

Đông - Lợi - Hưng

Avenue du Musée TOURANE Annam

Thuốc trị bệnh

Tổ, bại, phong, thấp, và đau nhức
gân cốt rất hay!

Thuốc này của Á-CHAU DƯỢC-PHONG, 177, hàng Đông, Hanoi, đã được
được nhiều người khỏi, và đã nổi tiếng xưa nay, không những uống vào
thấy công hiệu ngay, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, với thần thể được
báo tới trạng kiện thêm ra.

Thống trị các chứng từ chỉ mỗi nước, gân cốt buốt đau, sưng tấy ph
chấn, lưng đau vai mỏi, một mũi uống có, tay chân co rút, tê liệt, da
bướn, sưng vào chằng đay, sưng mắt, mồm sưng, lời nói nặng nề v. v.
lại còn giúp những người bị nọc bệnh thần lực ngày nhợt nhạt, làm cho
mạnh mẽ như xưa, với đay và sưng khi sưng đỏ, bị chứng tê bại, dùng
thuốc này lập tức thần minh.

Mỗi hộp 1\$50 - 6 hộp 7\$50

Các ngài ở xa gần có mắc bệnh này nên mua, hoặc viết thư về hỏi về
bệnh ấy, xin gửi thuốc theo sách Hách-hóa giao-nghĩa với thanh chứng
về chủ nhân.

Đông - Lợi - Hưng

Avenue du Musée TOURANE Annam

Thuốc trị bệnh

Tổ, bại, phong, thấp, và đau nhức
gân cốt rất hay!

Thuốc này của Á-CHAU DƯỢC-PHONG, 177, hàng Đông, Hanoi, đã được
được nhiều người khỏi, và đã nổi tiếng xưa nay, không những uống vào
thấy công hiệu ngay, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, với thần thể được
báo tới trạng kiện thêm ra.

Thống trị các chứng từ chỉ mỗi nước, gân cốt buốt đau, sưng tấy ph
chấn, lưng đau vai mỏi, một mũi uống có, tay chân co rút, tê liệt, da
bướn, sưng vào chằng đay, sưng mắt, mồm sưng, lời nói nặng nề v. v.
lại còn giúp những người bị nọc bệnh thần lực ngày nhợt nhạt, làm cho
mạnh mẽ như xưa, với đay và sưng khi sưng đỏ, bị chứng tê bại, dùng
thuốc này lập tức thần minh.

Mỗi hộp 1\$50 - 6 hộp 7\$50

Các ngài ở xa gần có mắc bệnh này nên mua, hoặc viết thư về hỏi về
bệnh ấy, xin gửi thuốc theo sách Hách-hóa giao-nghĩa với thanh chứng
về chủ nhân.

Đông - Lợi - Hưng

Avenue du Musée TOURANE Annam

Thuốc trị bệnh

Tổ, bại, phong, thấp, và đau nhức
gân cốt rất hay!

Thuốc này của Á-CHAU DƯỢC-PHONG, 177, hàng Đông, Hanoi, đã được
được nhiều người khỏi, và đã nổi tiếng xưa nay, không những uống vào
thấy công hiệu ngay, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, với thần thể được
báo tới trạng kiện thêm ra.

Thống trị các chứng từ chỉ mỗi nước, gân cốt buốt đau, sưng tấy ph
chấn, lưng đau vai mỏi, một mũi uống có, tay chân co rút, tê liệt, da
bướn, sưng vào chằng đay, sưng mắt, mồm sưng, lời nói nặng nề v. v.
lại còn giúp những người bị nọc bệnh thần lực ngày nhợt nhạt, làm cho
mạnh mẽ như xưa, với đay và sưng khi sưng đỏ, bị chứng tê bại, dùng
thuốc này lập tức thần minh.

Mỗi hộp 1\$50 - 6 hộp 7\$50

Các ngài ở xa gần có mắc bệnh này nên mua, hoặc viết thư về hỏi về
bệnh ấy, xin gửi thuốc theo sách Hách-hóa giao-nghĩa với thanh chứng
về chủ nhân.

Đông - Lợi - Hưng

Avenue du Musée TOURANE Annam

Thuốc trị bệnh

Tổ, bại, phong, thấp, và đau nhức
gân cốt rất hay!